

# **Scambio di lettere per un'amicizia centenaria = Manifestations épistolaires à propos d'une amitié centenaire = Exchange of letters on 100 years of friendship = Briefwechsel um eine hundertjährige Freundschaft**

Autor(en): [s.n.]

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle  
Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der  
Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]**

Band (Jahr): **36 (1963)**

Heft 8

PDF erstellt am: **13.09.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-775938>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

SCAMBIO DI LETTERE  
PER UN'AMICIZIA CENTENARIA

I legami d'amicizia tra i popoli nascono e si rafforzano attraverso la reciproca conoscenza favorita ancora oggi, in modo particolarmente largo ed efficace, dal turismo. Su questo pensiero concordano le lettere scambiate tra il Primo Ministro inglese Harold MacMillan e il presidente della Confederazione elvetica Willy Spühler nella ricorrenza commemorativa del primo viaggio in società organizzato nel 1865 dall'Agenzia Thomas Cook – allora alle sue prime armi – viaggio che condusse in Svizzera un gruppo di cittadini britannici. Quest'anno, per iniziativa dell'Ufficio nazionale svizzero del turismo, una comitiva d'Inglese in costumi dell'epoca ha ripercorso l'itinerario dei suoi connazionali d'or fa un secolo. Nella cordiale lettera all'on. Spühler, il Primo Ministro H. MacMillan ha posto in risalto l'importanza della ricorrenza e ha ricordato come «la modesta impresa di Cook stia all'origine della grande corrente turistica e dei legami di personale amicizia che uniscono, oggi, tanti modesti cittadini inglesi e svizzeri». Dal canto suo, il presidente della Confederazione elvetica, nella risposta, ha osservato che l'importanza di questo centenario supera di gran lunga quella dei vantaggi economici fruttati alla Svizzera dallo sviluppo turistico. «La piccola comitiva che il secolo scorso ha osato avventurarsi oltre la Manica ha dato l'avvio all'enorme movimento turistico che ravvicina oggi le nazioni del mondo intero.»

EXCHANGE OF LETTERS  
ON 100 YEARS OF FRIENDSHIP

Friendly relations between nations are, to a great extent, the result of getting mutually acquainted through travel in both directions between the two countries, through the kind of tourism "of the people and by the people" that is growing in popularity. This thought is well expressed in an exchange of letters between British Prime Minister Harold MacMillan and Swiss President Dr. Willy Spühler in connection with the centennial of a memorable journey. In 1865 the young travel firm of Thomas Cook in London organised the first English group tour to the Continent, with Switzerland as its geographic and touristic highpoint. One hundred years later, as a little group of English travellers, on the invitation and under the sponsorship of the Swiss National Tourist Office, prepared to repeat the Swiss portion of the earlier epoch-making journey, Prime Minister MacMillan wrote to Dr. Spühler that this was a "remarkable and significant anniversary when one considers that the great tourist industries of both our countries and the close links which now unite so many ordinary people in Britain and Switzerland developed from this modest beginning". In his reply President Spühler emphasized that the significance of this centennial goes far beyond the economic advantages which tourism has brought Switzerland: "The few pioneers who courageously crossed the Channel a hundred years ago were the precursors of the enormous movements of tourists which today are bringing all nations closer to each other right around the world."

MANIFESTATIONS ÉPISTOLAIRES  
A PROPOS D'UNE AMITIÉ CENTENAIRE

Le tourisme, qui est en plein essor, contribue de manière efficace à resserrer les liens d'amitié et de confiance entre les nations. Cette pensée est en quelque sorte le thème des lettres échangées entre M. Harold MacMillan, chef du gouvernement britannique, et M. Willy Spühler, président de la Confédération à l'occasion du centenaire du premier voyage en société organisé en Suisse par l'agence Thomas Cook, qui faisait alors ses premières armes. Cent ans plus tard, sur l'initiative de l'Office national suisse du tourisme, une petite troupe de touristes en costumes de l'époque a répété cette mémorable «expédition». Dans la lettre sympathique qu'il a adressée à M. Spühler, M. Harold MacMillan souligne l'importance de cet anniversaire et rappelle que «cette modeste entreprise est en quelque sorte à l'origine du grand mouvement touristique et des liens personnels qui unissent aujourd'hui tant de modestes citoyens de Grande-Bretagne et de Suisse». Dans sa réponse, le président de la Confédération a relevé que la portée de cet anniversaire dépasse largement les avantages économiques que le développement du tourisme a valus à la Suisse: «Les quelques pionniers qui se sont aventurés à travers la Manche il y a cent ans ont été les précurseurs de l'énorme mouvement touristique qui rapproche aujourd'hui les nations du monde entier.»

BRIEFWECHSEL  
UM EINE HUNDERTJÄHRIGE FREUNDSCHAFT

Freundschaftliche Bande zwischen Nationen sind in hohem Masse das Ergebnis gegenseitiger Annäherung durch das immer volkstümlicher werdende Mittel des Reisens. Dieser Gedanke kommt übereinstimmend in einem Briefwechsel zum Ausdruck, der anlässlich der Jahrhundertfeier einer denkwürdigen Reise zwischen dem britischen Premierminister Harold MacMillan und dem schweizerischen Bundespräsidenten Dr. Willy Spühler stattgefunden hat. Im Jahre 1865 organisierte das damals noch junge englische Reiseunternehmen des Herrn Thomas Cook die erste Gesellschaftsreise nach dem Kontinent und seinem geographischen wie touristischen Höhepunkt, der Schweiz. Hundert Jahre später, als sich ein Trüpplein von Engländern in Reisekostümen der guten alten Zeit anschickte, auf Initiative und unter der Obhut der Schweizerischen Verkehrszentrale den sinnvoll als «Expedition» bezeichneten Schweizer Teil jener epochemachenden Fahrt zu wiederholen, sprach Premierminister MacMillan von einem «bemerkenswerten und bedeutsamen Jahrestag, wenn man bedenkt, dass der grosse Fremdenverkehr unserer beiden Länder und die engen Bande, die heute so viele einfache Bürger in Grossbritannien und der Schweiz vereinen, sich aus diesem bescheidenen Anfang entwickelten». Und Bundespräsident Dr. Spühler betonte in seinem Antwortschreiben, dass die Bedeutung dieses Jubiläums weit über die wirtschaftlichen Vorteile hinausgehe, welche der Fremdenverkehr der Schweiz gebracht habe: «Die paar Pioniere, die sich vor hundert Jahren über den Ärmelkanal vorwagten, waren die Vorläufer der gewaltigen touristischen Bewegung, welche die Nationen der ganzen Welt gegenseitig näherbringt.»



Admiralty House  
Whitehall, S.W.1

May 28, 1963.

LE PRÉSIDENT  
DE LA CONFÉDÉRATION SUISSE

Berne, le 21 juin 1963

Dear Mr President

On June 26, 1963 it is a hundred years since the first conducted tour of British holidaymakers went to Switzerland. This is a remarkable and significant anniversary when one considers that the great tourist industries of both our countries and the close links which now unite so many ordinary people in Britain and Switzerland developed from this modest beginning. I am glad that this centenary is being celebrated as a festive occasion and I am sure that it will be an opportunity for binding still closer the bonds of friendship which have existed for so long between our two countries.

I am glad to feel also that the celebrations will form a happy prelude to the British Fair to be staged in Zurich in September.

On this happy occasion, Mr. President, I am glad to send you my good wishes and to express the hope that the connections between our two countries will grow still more numerous and even closer over the years.

*Herbert Morrison*  
Herb Morrison

The President of the Swiss Confederation.

Den Kommentar zu diesem Briefwechsel lesen Sie auf der vorangehenden Seite.  
Cet échange de lettres est commenté à la page précédente.  
Il commento a questo carteggio è sulla pagina precedente.  
Please read the commentary to this exchange of letters on the preceding page.

Monsieur le Premier Ministre,

Je tiens à vous exprimer mes remerciements pour les aimables vœux que vous m'avez adressés à l'occasion du centenaire de la première visite organisée de touristes britanniques en Suisse. Mes concitoyens éprouvent un sentiment de fierté à la pensée que, depuis plus de cent ans, ils ont accueilli des millions de vos compatriotes passant leurs vacances d'été ou d'hiver en Suisse. L'esprit de compréhension et de confiance réciproque qui lie nos deux pays est le fruit de cet étroit contact entre les deux peuples pendant tant d'années.

La signification de ce centenaire va bien au-delà de l'importance économique du tourisme pour la Suisse. Les quelques pionniers qui s'aventurèrent à travers la Manche il y a cent ans furent les précurseurs de l'énorme mouvement touristique qui rapproche les nations du monde entier.

Je suis particulièrement heureux que cette commémoration soit suivie, au mois de septembre, de la Foire britannique à Zurich; elle donnera au peuple suisse l'occasion de témoigner l'amitié qu'il porte au peuple de Grande-Bretagne. Veuillez agréer, Monsieur le Premier Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

*Lücher*

---

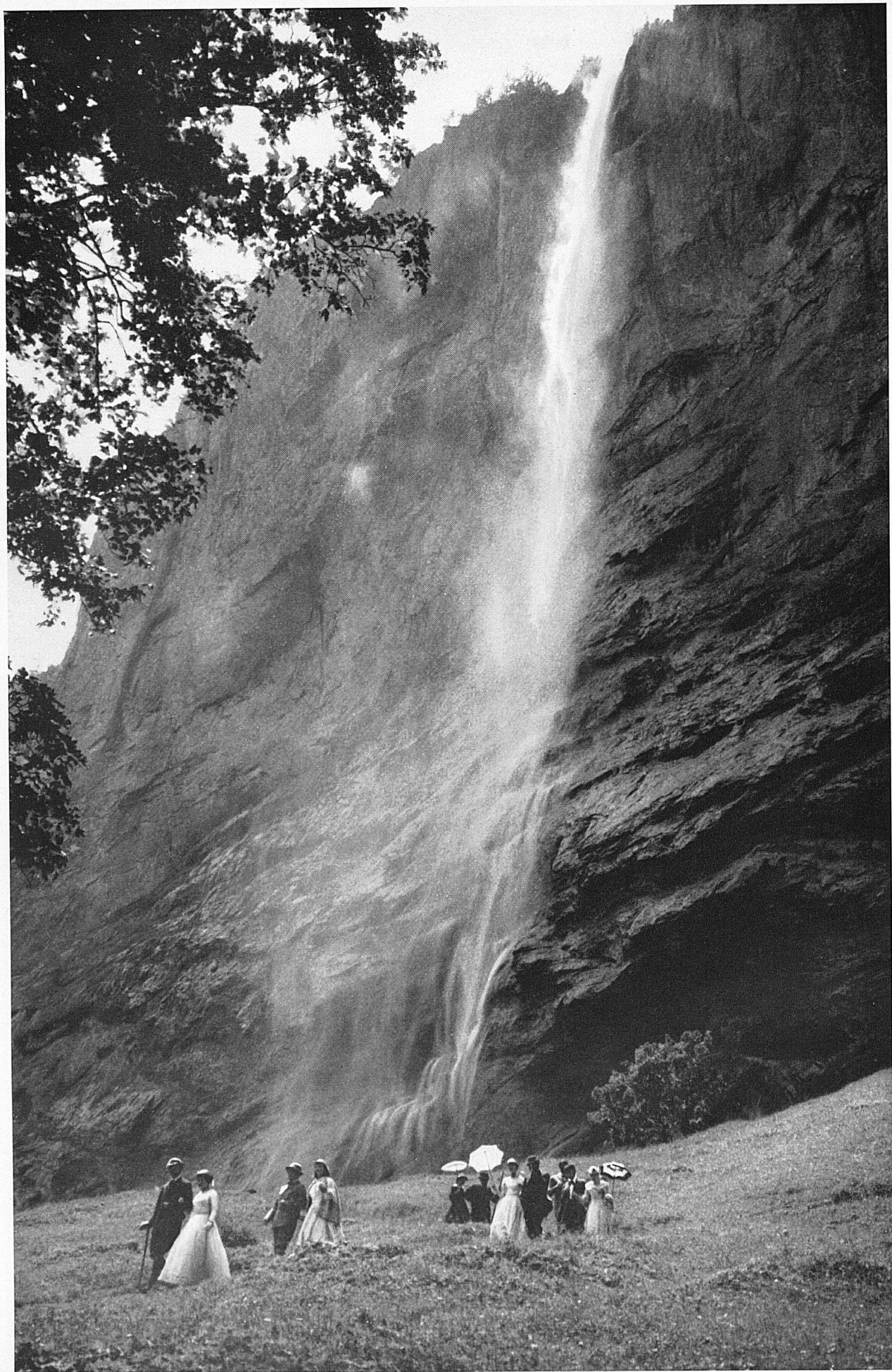
Gekleidet wie vor hundert Jahren erlebte die Reisegesellschaft Cook den Staubbach im Lauterbrunnental, das vielbestaunte Reiseziel seit der Frühzeit des Tourismus in den Alpen.  
Photo Giegel SVZ

Vêtus comme leurs prédécesseurs d'il y a cent ans, les membres de l'« expédition Cook » admirent comme eux la cascade du Staubbach, déjà célèbre à l'époque de nos arrière-grand-parents...

Vestita come usava or fa un secolo la comitiva Cook si è recata alla cascata dello Staubbach (Valle di Lauterbrunnen), meta di viaggi ammiratissima sin dai primordi del turismo nelle Alpi.

Wearing the clothing of a hundred years ago, members of the Cook Centennial Tour admired the beauty of the Staubbach waterfall in Lauterbrunnen Valley, one of the sights included on classic tours through Switzerland since the earliest beginnings of alpine tourism.





TRAVELLING IN THE  
STYLE OF  
A HUNDRED YEARS  
AGO...

*The Cook Centennial Tour, which undertook the novel experiment of repeating in as many details as possible the first group tour made in Switzerland by British travellers one hundred years ago, reached its goal on 7th July. Travelling in sun, wind and rain, through fair weather and thunderstorms, the group followed the trail of Miss Jemina as recorded in the delightful diary she kept of her journey in 1863. Snapshots by our photographer Philipp Giegel reflect some of the special features of this journey, which like the earlier one it commemorated, was not without its hardships.*





*Im Thermalschwimmbad von Leukerbad wurde gefrühstückt, gelesen und dem Schachspiel gehuldigt wie Anno dazumal • A Loèche-les-Bains, la société a pris le petit déjeuner et s'est livrée, comme alors, aux joies du jeu d'échecs • Alle terme di Loèche si è fatto colazione, ci si è dati alla lettura ed anche al gioco degli scacchi proprio come cent'anni fa • In the heated swimming pool of Loèche-les-Bains the group had breakfast, did some reading and played chess.*

*Schneeballschlacht auf der Gemmi und Fahrt über den Gemmipass im Zweiradwagen, dem alten «Gemmüwagen» • Bataille de boules de neige à la Gemmi. Pour franchir le col, l'expédition a utilisé la voiture à deux roues qui transportait les voyageurs il y a cent ans • Battaglia di palle di neve sulla Gemmi e viaggio attraverso il passo omonimo, sul vecchio carro a due ruote • A snowball fight on the Gemmi and a ride over the Gemmi Pass in the old style two-wheeled "Gemmüwagen".*

EINE REISE WIE VOR HUNDERT JAHREN... UN VOYAGE COMME IL Y A CENT ANS... UN VIAGGIO COME CENT'ANNI OR SONO ...

Am 7. Juli war die Cook-Jubiläumsreise, die den originellen und geglückten Versuch machte, die erste Gesellschaftsreise durch die Schweiz vor hundert Jahren möglichst getreu zu wiederholen, am Ziel. Bei Sonne, Wind und Wolken, bei heiterem und stürmischem Wetter folgte die Gesellschaft den Spuren der Miss Jemina, der wir das köstliche Tagebuch der Fahrt von 1865 verdanken. Einige Bilder unseres Photographen Philipp Giegel hielten köstliche Episoden dieser auch an Strapazen nicht kargen Reise fest, die von der Schweizerischen Verkehrszentrale organisiert worden ist.

Le 7 juillet, le groupe de touristes britanniques qui s'était fixé pour but de marcher sur les traces de la première « expédition » Cook en Suisse, est arrivé au but. Alors que la pluie et le soleil alternaient au gré des vents capricieux, la petite société a suivi l'itinéraire de 1865 que Miss Jemina a si

délicieusement commenté dans son journal, petit chef-d'œuvre de la littérature touristique. Philippe Giegel, notre photographe, a fixé sur la pellicule quelques épisodes charmants d'un voyage qui, comme celui d'il y a cent ans, n'a pas été de tout repos.

Il 7 luglio è stato il giorno del viaggio giubilare dell'Agenzia Cook la quale, in tale occasione, ha felicemente ripetuto con la massima fedeltà possibile il primo viaggio in comitiva attraverso la Svizzera, come avvenne appunto cent'anni or sono. Sotto il sole, il vento, le nubi, per bello e brutto tempo, la comitiva ha ripercorso l'itinerario descritto nel suo gustoso diario da Miss Jemina nel 1865. Il nostro fotografo Philipp Giegel ha colto con l'obiettivo della sua macchina alcuni divertenti episodi di quel viaggio ricco di peripezie.

